

Traducción literaria B-A (francés-castellano)

Código: 101297
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2018-2019

Al iniciar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos

Objetivos y contextualización

Al finalizar la asignatura, el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción literaria, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística. Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios clásicos y contemporáneos de géneros como prosa, poesía, teatro y otros. Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria. Aplicar sus competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción literaria.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

Contenido

Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).

Aspectos profesionales de la traducción literaria.

Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.

Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como poemas, canciones, etc.

Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos tales como obras de teatro, libretos de ópera, etc.

Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como cómics, literatura infantil, aforismos, etc.

Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria. uso de

diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción literaria

Metodología

Se utiliza una metodología activa, con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción.

Realización de proyectos de traducción.

Resolución de ejercicios.

Presentaciones de trabajos individuales / en grupo.

Debates (presenciales o en foros).

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Explicación y tutorización conjunta de trabajos dirigidos	7	0,28	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Exposición teórico práctica del profesor	22	0,88	8, 10, 9, 12, 15, 14, 22
Presentación y discusión en clase del trabajo dirigido	7	0,28	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Prueba final	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tutorías	7	0,28	15, 20, 21
Tipo: Supervisadas			
Trabajo individual de traducción de un texto o fragmento	20	0,8	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Trabajo por grupos de análisis de documento o texto literario	25	1	1, 5, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 15, 13, 16, 17, 20, 21
Tipo: Autónomas			
Estudio individual de seguimiento	16	0,64	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Preparación de la prueba final	14	0,56	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
--------------------------------	----	------	---

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.

Realización de proyectos de traducción.

Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.

Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.

Carpeta del estudiante.

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Exposición oral sobre como evaluar una traducción literaria	30%	14	0,56	1, 2, 7, 13, 16, 17, 20, 21

Prueba escrita. Traducción de un texto o fragmento de texto literario (sin diccionario)	40%	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Trabajo individual de documentación i aplicaci3n de teorí a y pr3ctica. Entrega de textos traducidos	30%	14	0,56	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain", in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. París, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, París, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.

LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, París, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, París, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

ARCAINI, Enrico, *Analisi linguistica e Traduzione*, Bologna, Patron, 1991

AYALA, Francisco, *Problemas de la traducción*, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, "La tarea del traductor", in *Angelus Novus*, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, *La traduction dans le monde moderne*, Ginebra, Georg, 1956.

« », *Comment faut-il traduire ?*, Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, "La stylistique comparée, base de l'art de traduire", *Babel*, nº 13, 1, 1989.

FONTANIER, Pierre, *Les figures du discours*, París, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso*, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, "coll. Points", 1982.

LAUSBERG, Heinrich, *Elementos de retórica literaria*. Madrid, Gredos, 1975.

LEFEVERE, André. *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París, Gallimard, 1994.

LADMIRAL, J-R., "Sourciers et ciblistes", *Revue d'Esthétique : La Traduction*, 12, París, págs. 33-42.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1957.

MAZALEYRAT, Jean/Georges MOLINIÉ, *Vocabulaire de la stylistique*, París, Puf, 1989.

MALLAFRÉ, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles*, París, Cahiers du Sud, 1955.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991

SCHLEIERMACHER, Friedrich, "Des différentes méthodes de traduire". Trad. fr. de Antoine Berman in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

TABER, Charles T., "Traduire le sens, traduire le style", *Langages*, 28, pág. 55.

VAN DIJK, T.A., *La Ciencia del Texto*, Madrid, Cátedra, 1983.

VINAY, Jean Pierre/Jean DALBERNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1973.

CORPUS De ORIGINALES Y TRADUCCIONES

-Boris Vian, *Manuel de Saint-Germain-des-Prés*, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1997.

-Guillaume Apollinaire, « Ondes, » in *Calligrammes*, Paris, Gallimard, Col.leció « Poésie » NRF, 2007.

-Michel Houellebecq, *Soumission*, Paris, Flammarions, 2015

-Jonathan Littel, Les bienveillantes, Paris, Gallimard, 2006